

George Frideric Handel



יהושע בן נצרתי מלך יהודה
IHOYΣ NAZOIOΣ BAIΛEYΣ IOYDAIEN
IESVS NAZARENVS REX IYDAEOYVM



The Messiah

*Temporada de concerts 2013-2014 concert núm. 5
Auditori del Conservatori, dilluns 31 de març a les 20,30*

Fundació "Studium Aureum"

Un oratori sacre més enllà dels oratoris

Joan Carles Simó

Quan el dia 14 de setembre de 1741 G. F. Handel tocava amb el seu clavicordi, al temps que cantava la lletra del Messias a la seva casa de Dublín, poc podia imatginar l'abast que arribaria a tenir aquesta composició que ha esdevingut, sens dubte, una de les obres més conegudes i interpretades del repertori de la música clàssica, si més no, algun dels seus passatges.

La veritat és que el procés creatiu del "Messies" està envoltat d'anècdotes i misteris, molts dels quals sense certesa i que formen part de les llegendes que envolten sempre les grans obres i els grans compositors. Aquest famós oratori va ser compost en només 24 dies després d'una greu malaltia, al final de la qual Handel va tenir una "il·luminació" que el va dur a escriure aquesta obra la qual es va convertir aviat en la seva preferida. Malgrat el profund sentiment religiós de l'obra, no hem de pensar que el "Messies" neix únicament com a fruit del sentiment cristià o del desmesurat fervor del compositor, hi ha altres causes més mundanes. Però anem a pams.

G. F. Handel va néixer a Halle (Alemanya) el 23 de febrer de 1685, fill d'un barber i cirurgià que va decidir que el seu fill seria advocat, però que va canviar d'idea en veure l'interés que el jove mostrava per la música. Als 17 anys era ja organista de la catedral de Halle, després viatjà a Hamburg on, en 1705, composà "Almira". L'any següent va anar a Itàlia on va aprendre bé l'estil d'aquelles contrades i a combinar la seva música amb els textos en italià. Allà va conèixer compositors rellevants com Scarlatti o Corelli.

En 1710 esdevé director de l'orquestra de Hannover i un any després s'estrena a Londres el seu "Rinaldo" amb un gran èxit, per això Handel decideix establir-se a Londres on rep l'encàrrec de crear un teatre d'òpera, el que serà el "Royal Academy of Music". Entre 1720 i 1728 va escriure 14 òperes que el varen fer famós a tota Europa.

A la mort de George I d'Anglaterra rep la ciutadania britànica i compon la música per a la coronació de George II. Durant 30 anys Handel es va dedicar, doncs, a escriure òperes italianitzants amb molt d'èxit en totes elles. Aquesta moda italiana, però, va ser efímera i el públic londinenc deixà d'acudir a les seves representacions.

Handel, a més, va ser un compositor que ja no escrivia només per a nobles i mecenes, sinó que va escollir el camí de compondre música per agradar al públic en general, cosa que el converteix gairebé en un compositor-empresari amb un fort sentit comercial.

És per això que Handel, en decaure el gust per l'òpera italianitzant va escollir el camp de l'oratori, ja que aquest és una forma reduïda d'òpera, una òpera sense decorats ni escenografia. Una forma que captava el gust de l'època, amb històries de les Sagrades Escripures interpretades per cantants, orquestra i cor. I, sobre tot, sensiblement més barates que les òperes. Els textos sagrats dels oratoris, a més, es podien representar en quaresma, quan els altres teatres havien de tancar. Així, un compositor profundament cristià i home de negocis, G. F. Handel, va compondre oratoris com Dèbora, Israel a Egipte, Saül, etc., tots ells basats en l'A.T.

Així doncs, quan el 13 d'abril de 1737 Handel pateix un atac d'apoplexia que li paralitza el costat dret, i un cop recuperat miraculosament, abandona l'òpera per dedicar-se a l'oratori. Així i tot, l'any 1741 Handel està pràcticament en la ruïna i cau en un cert desprestigi: la seva companyia d'òpera a punt de quebrar, agobiat pels deutes, els que abans el lloaven ara el qualifiquen de vulgar, fins i tot els cartells de les seves obres són arrabassats de les parets.

Així les coses, Handel encara la composició d'un oratori a partir d'un text que li proporciona Charles Jennens, amb el títol de "Messiah", que el nostre compositor va musicar en només 24 dies.

Jennens va fer un text sense línia narrativa ni conflictes dramàtics, amb una intenció clarament fonamentalista en un moment en que els principis bàsics de la fe cristiana havien començat a qüestionar-se. Diversos textos de l'Antic i Nou Testament es mesclen per configurar un resum de la història de la salvació, de l'essència de la teologia cristiana. Però Handel, avesat com estava a la música d'escena, va teixir un discurs adient, tot donant al cor un paper principal, amb el qual anteposava el protagonisme de la col·lectivitat al de la individualitat. Això juntament amb la simplificació de les àries dona un cert caràcter dramàtic o escènic al conjunt.

És precisament, i per una casualitat oportuna, en aquest moment de 1741 que Handel és convidat a Dublín per Lord William Cavendish, cosa que aprofita per allunyar-se dels seus problemes a Londres. Allà, a Dublín, el públic encara l'admira i és precisament allà on, davant un públic de 700 persones, s'estrena el 12 d'abril de 1742 el "Messies", en un concert amb finalitats caritatives.

De fet, els promotors del concert li varen demanar destinar la primera recaudació a un asil i Handel no només hi va accedir, sinó que va renunciar per sempre als seus drets sobre l'obra dient el següent: "Aquesta obra musical no és meva... És d'Algú altre. Sí, és d'Algú molt superior a mi. Jo només he estat l'escriptor de la partitura".

De retorn a Londres es va tornar a interpretar el "Messies" amb l'assistència de George II el qual, en escoltar el cèlebre "Alel·luia" es va posar d'empeus, essent imitat per la resta del públic. Des de llavors el "Messies" ha estat interpretat en totes les èpoques, cosa rara en una obra barroca.

Si bé la tradició anglosaxona ha vinculat aquesta gran obra al cicle de Nadal, el "Messies" no va ser concebut específicament per aquesta època de l'any, de fet la seva línia argumental i dramàtica l'acosta més a la Setmana Santa, a la passió i ressurrecció de Crist, cosa que concorda amb les dates en què fou composta i estrenada. Per reblar el clau, el 1759 en una de les representacions del "Messies", Handel es va desmaiar i mai més no es va recuperar. Va morir el dissabte sant d'aquell any.

L'oratori "Messiah" està dividit (com era habitual als oratoris de Handel) en tres parts:

- 1.- Profecies de la vinguda del Messies, promesa de la salvació, neixement i vida de Jesús.
- 2.- Acompliment de la promesa mitjançant la passió i



Charles Jennens

mort. Rebuig per part dels homes i victòria final del Messies.

3.- La vida del més enllà en la glòria del cel, lloança i acció de gràcies per la victòria sobre la mort.

La primera part comença amb una obertura a la francesa on es mescla el caràcter de la fuga amb un final lent i una tonalitat en Mi menor tot resumint l'heroïcitat del que es narrarà i la desesperació d'una humanitat que no pot fer res sense el seu Salvador. Després de la simfonia apareix la promesa de salvació i Handel posa en partitura un recurs retòric que estarà present a tota l'obra: escoltant la música veiem les valls aixecar-se i les muntanyes fer-se planes. El cor exclama amb alegria l'anunci de la salvació. Cal dir que en aquesta primera part abunden els textos d'Isaïes, un dels poetes més grans de l'A.T. i que diu de la forma més bella possible que la nostra salvació està en les mans d'aquest Messies.

Després Déu torna a parlar per boca del profeta amb una escena terrible: cel, terra, mar, tot agitat esperant la vinguda del "desitjat de totes les nacions". Aquesta intervenció del baix és contestada per la mezzosoprano en una ària que ens mostra el "foc del fundidor" que ja arriba i el cor respon que el Messies purificarà tothom, sense excepcions. Aquesta vinguda no exclou ningú.

Ara comença una part que contrasta amb l'anterior, no és ja un Déu terrible, sinó un nin indefens el que es presenta. La profecia d'Isaïes recollida per Mateu fa referència a la concepció virginal de Jesús i és cantada per la mezzo i repetida pel cor, pel poble de Déu. Aquest nin duu la llum a les tenebres (ària de baix) i el poble es veu il·luminat. Per això el cor canta aquesta joia: un nin que és meravella, conseller, poderós, etern i príncep de la pau.

En aquest moment comença un relat directe del naixement, una excepció en tot l'oratori, amb una escena purament descriptiva amb la veu de l'àngel anunciador i el cor d'àngels que proclama la glòria de Déu.

La joia del naixement és cantada per la soprano en una ària on es mescla aquesta joia amb els atributs més

rellevants de la figura de Jesús: la pau, la justícia, la misericòrdia i la fidelitat. La vida del Messies se'n presenta després en un duet com la d'un pastor que té cura de les seves ovelles i ens acull quan estem cansats. Ell és tranquil i humil de cor i en Ell està el nostre descans. El cor remata aquesta primera part proclamant que el seu jou i la seva càrrega són lleugers.

A la segona part, la més dramàtica, se'n presenta la passió, mort i resurrecció de Crist. Comença amb un cor "Vet aquí l'anyell de Déu" que ens presenta aquesta figura divina com la d'una víctima d'un sacrifici contrastant aquesta frase amb "que treu el pecat del món" amb un caràcter més heroic.

En l'ària i cor següent se'n presenta el Messies menyspreat pels homes però que no s'aparta davant els seus insults i cops. Ell suporta els nostres dolors i és atravesat pels nostres crims. És la culminació de la seva missió: morir per nosaltres que anàvem com ovelles sense pastor, cosa que canta el cor amb un clar intent de mostrar el poble perdut, errant i cadascú pel seu camí fins que el Messies ens recull a tots al seu ramat.

A continuació ve un passatge de gran dramatisme: és la turba que es burla de Jesús: a l'estil de les passions de Bach, aquí el cor adopta el paper d'un personatge col·lectiu que es manifesta contra Jesús. A continuació tres intervencions que contrasten amb aquesta idea: la solitud de Crist i la seva profunda desolació.

El cor "Lift up your heads" que correspon al psalm de diumenge de rams ens proclama que aquest Messies que ha patit per nosaltres, ha ressuscitat. A continuació l'ascensió al cel i el missatge que ens ha deixat i la revelació de la paraula ocupen el lloc en la narració. Front a l'Evangeli que ens ha estat donat i que sovint es rebutjat (Per què s'esvaloten les nacions?), el cor torna a assumir la veu col·lectiva (Feim enfora el seu jou!). Però ara és el Senyor qui es burla dels que l'ataquen, per això es proclama la seva victòria en el famós "Aleluia".

La tercera part comença amb una ària de soprano que mostra l'esperança i necessitat que té la humanitat de l'existència d'un món després de la mort. És un text cantat a les misses de difunts anglicanes i que expressa aquesta confiança en el més enllà: "encara que aquest cos es destrueixi, tanmateix veuré Déu en la meua carn". El cor intervé unint mort i pecat i oposant-ho a resurrecció i vida: un home ens va dur el primer (Adam), i un altre el segon (Jesús). Els canvis de tonalitat marquen el pas de la mort a la vida, del pecat a la salvació.

Continua la famosa ària de baix amb el toc de la trompeta que marca la fi dels nostres dies i la vinguda final del Messies i el recitatiu i duet que proclama la victòria de la vida sobre la mort. El cor respon donant les gràcies per aquests dons rebuts.

La darrera ària de soprano ens situa com a privilegiats en la missió salvadora de Jesús, ja que si estem amb Ell, cap mal ens pot afectar. Per acabar el cor amb el text de l'Apocalipsi és una gran lloança al Messies, a l'anyell sacrificat i ressuscitat. L'oratori finalitza amb un apoteòsic i vibrant "Amén", al temps que súplica esperançada (allegro moderato) per la darrera vinguda del Messies.

Un oratorio sacro más allá de los oratorios

Joan Carles Simó

Cuando el día 14 de septiembre de 1741 G. F. Handel tocaba con su clavicordio, al tiempo que cantaba la letra del "Mesías" en su casa de Dublín, poco podía imaginar el alcance que llegaría a tener esta composición que se ha convertido, sin duda, en una de las obras más conocidas e interpretadas del repertorio de la música clásica.

La verdad es que el proceso creativo del "Mesías" está plagado de anécdotas y misterios, muchos de los cuales sin certeza y que forman parte de las leyendas que rodean siempre las grandes obras y los grandes compositores. Este famoso oratorio fue compuesto en sólo 24 días después de una grave enfermedad, al final de la cual Handel tuvo una "iluminación" que le llevó a escribir esta obra que se convirtió pronto en su preferida. A pesar del profundo sentimiento religioso de la obra, no debemos pensar que el "Mesías" nace únicamente como fruto del sentimiento cristiano o del desmesurado fervor del compositor, hay otras causas más mundanas. Pero vayamos por partes.

G.F. Handel nació en Halle (Alemania) el 23 de febrero de 1685, hijo de un barbero y cirujano que decidió que su hijo sería abogado, pero que cambió de idea al ver el interés que el joven mostraba por la música. A los 17 años era ya organista de la catedral de Halle, después viajó a Hamburgo donde, en 1705, compuso "Almira". El año siguiente fue a Italia donde aprendió bien el estilo de aquellas regiones y a combinar su música con los textos en italiano. Allí conoció compositores relevantes como Scarlatti o Corelli.

En 1710 se convierte en director de la orquesta de Hannover y un año después se estrena en Londres su "Rinaldo" con un gran éxito, por eso Handel decide establecerse en Londres donde recibe el encargo de crear un teatro de ópera, lo que será el "Royal Academy of Music". Entre 1720 y 1728 escribió 14 óperas que lo hicieron famoso en toda Europa.

A la muerte de George I de Inglaterra recibe la ciudadanía británica y compone la música para la coronación de George II. Durante 30 años Handel se dedicó, pues, a escribir óperas italianizantes con mucho éxito en todas ellas. Esta moda italiana, sin embargo, fue efímera y el público londinense dejó de acudir a sus representaciones.

Handel, además, fue un compositor que ya no escribía sólo para nobles y mecenas, sino que escogió el camino de componer música para agradar al público en general, lo que lo convierte casi en un compositor-empresario con un fuerte sentido comercial.

Es por ello que Handel, al decaer el gusto por la ópera italianizante escogió el campo del oratorio, ya que éste es una forma reducida de ópera, una ópera sin decorados ni escenografía. Una forma que captaba el gusto de la época, con historias de las Sagradas Escrituras interpretadas por cantantes, orquesta y coro. Y, sobre todo, sensiblemente más baratas que las óperas. Los textos sagrados de los oratorios, además, se podían representar en cuarenta días, cuando los otros teatros debían cerrar. Así, un compositor profundamente cristiano y hombre de negocios, G. F. Handel, compuso oratorios como Débora, Israel en Egipto, Saúl, etc., Todos ellos basados en el AT.

Así pues, el 13 de abril de 1737 Handel sufre un ataque de apoplejía que le paraliza el lado derecho, y una vez recuperado milagrosamente, abandona la ópera para dedicarse al oratorio. Aun así, en 1741 Handel está prácticamente en la ruina y cae en un cierto desprestigio: su compañía de ópera a punto de quebrar, agobiado por las deudas, los que antes lo alababan ahora lo califican de vulgar, incluso los carteles de sus obras son arrancados de las paredes.

Así las cosas, Handel afronta la composición de un oratorio a partir de un texto que le proporciona Charles Jennens, con el título de "Messiah", al que nuestro compositor puso música en sólo 24 días.

Jennens hizo un texto sin línea narrativa ni conflictos dramáticos, con una intención claramente fundamentalista en un momento en que los principios básicos de la fe cristiana habían empezado a cuestionarse. Varios textos del Antiguo y Nuevo Testamento se mezclan para configurar un resumen de la historia de la salvación, de la esencia de la teología cristiana. Pero Handel, acostumbrado como estaba a la música de escena, tejió un discurso adecuado, dando al coro un papel principal, con el que antepone el protagonismo de la colectividad al de la individualidad. Esto junto con la simplificación de las arias da un cierto carácter dramático o escénico al conjunto.

Es precisamente, y por una casualidad oportuna, en este momento de 1741, que Handel es invitado a Dublín por Lord William Cavendish, lo que aprovecha para alejarse de sus problemas en Londres. Allí, en Dublín, el público todavía lo admira y es precisamente allí donde, ante un público de 700 personas, se estrena el 12 de abril de 1742 el "Mesías", en un concierto con fines caritativos.

De hecho, los promotores del concierto le pidieron destinar la primera recaudación a un asilo y Handel no sólo accedió, sino que renunció para siempre a sus derechos sobre la obra diciendo lo siguiente : "Esta obra musical no es mía... Es de Alguien que no soy yo. Sí, es de Alguien muy superior a mí. Yo sólo he sido el escritor de la partitura ".

De regreso a Londres se volvió a interpretar el "Mesías" con la asistencia de George II que, al escuchar el célebre "Aleluya" se puso de pie, siendo imitado por el resto del público. Desde entonces el "Mesías" ha sido interpretado en todas las épocas, cosa rara en una obra barroca.

Si bien la tradición anglosajona ha vinculado esta gran obra al ciclo de Navidad, el "Mesías" no fue concebido específicamente para esta época del año, de hecho su línea argumental y dramática la acerca más a la Semana Santa, a la pasión y resurrección de Cristo, lo que concuerda con las fechas en que fue compuesta y estrenada. En 1759 en una de las representaciones del "Mesías", Handel se desvaneció y nunca más se recuperó. Murió el sábado santo de ese año.

El oratorio "Messiah" está dividido (como era habitual en los oratorios de Handel) en tres partes:

1. - Profecías de la venida del Mesías, promesa de la salvación, conocimiento y vida de Jesús.

2. - Cumplimiento de la promesa mediante la pasión y muerte. Rechazo por parte de los hombres y victoria final del Mesías.
3. - La vida del más allá en la gloria del cielo, alabanza y acción de gracias por la victoria sobre la muerte.

La primera parte comienza con una obertura a la francesa donde se mezcla el carácter de la fuga con un final lento y una tonalidad en Mi menor resumiendo la heroicidad del que se narrará y la desesperación de una humanidad que no puede hacer nada sin su Salvador. Después de la sinfonía aparece la promesa de salvación y Handel pone en partitura un recurso retórico que estará presente en toda la obra: escuchando la música vemos los valles levantarse y las montañas hacerse llanas. El coro exclama con alegría el anuncio de la salvación. Hay que decir que en esta primera parte abundan los textos de Isaías, uno de los poetas más grandes del AT y que dice de la forma más bella posible que nuestra salvación está en las manos de este Mesías.

Después Dios vuelve a hablar por boca del profeta con una escena terrible: cielo, tierra, mar, agitados esperando la venida del "deseado de todas las naciones". Esta intervención del bajo es contestada por la mezzosoprano en una aria que nos muestra el "fuego del fundidor" que ya llega y el coro responde que el Mesías purificará todo el mundo, sin excepciones. Esta venida no excluye a nadie.

Ahora empieza una parte que contrasta con la anterior, no es ya un Dios terrible, sino un niño indefenso el que se presenta. La profecía de Isaías recogida por Mateo hace referencia a la concepción virginal de Jesús y es cantada por la mezzo y repetida por el coro, por el pueblo de Dios. Este niño lleva la luz a las tinieblas (aria de bajo) y el pueblo se ve iluminado. Por eso el coro canta esta alegría: un niño que es maravilla, consejero, poderoso, eterno y príncipe de la paz.

En este momento comienza un relato directo del nacimiento, una excepción en todo el oratorio, con una escena puramente descriptiva con la voz del ángel anunciador y el coro de ángeles que proclama la gloria de Dios.

El gozo por el nacimiento es cantado por la soprano en un aria donde se mezcla esta alegría con los atributos más relevantes de la figura de Jesús: la paz, la justicia, la misericordia y la fidelidad. La vida del Mesías se nos presenta después en un dúo como la de un pastor que cuida de sus ovejas y nos acoge cuando estamos cansados. Él es tranquilo y humilde de corazón y en Él está nuestro descanso. El coro remata esta primera parte proclamando que su yugo y su carga son ligeros.

En la segunda parte, la más dramática, se nos describe la pasión, muerte y resurrección de Cristo. Comienza con un coro, "He aquí el Cordero de Dios", que nos presenta esta figura divina como la de una víctima de un sacrificio contrastando esta frase con "que quita el pecado del mundo" con un carácter más heroico.

En el aria y coro siguiente nos presenta el Mesías despreciado por los hombres pero que no se aparta ante sus insultos y golpes. Él soporta nuestros dolores y es atravesado por nuestros crímenes. Es la culminación de su misión: morir por nosotros que íbamos como ovejas



Georg Frideric Haendel

sin pastor, lo que canta el coro con una clara intención de mostrar al pueblo perdido, errante y cada uno por su camino hasta que el Mesías nos recoge a todos en su rebaño.

A continuación viene un pasaje de gran dramatismo: es la turba que se burla de Jesús; al estilo de las pasiones de Bach, aquí el coro adopta el papel de un personaje colectivo que se manifiesta contra Jesús. A continuación tres intervenciones que contrastan con esta idea: la soledad de Cristo y su profunda desolación.

El coro "Lift up yor heads" que corresponde al salmo del domingo de ramos nos proclama que este Mesías que ha sufrido por nosotros, ha resucitado. A continuación la ascensión al cielo y el mensaje que nos ha dejado y la revelación de la palabra ocupan el lugar en la narración. Ante el Evangelio que nos ha sido dado y que a menudo es rechazado (¿Por qué se alborotan las naciones?), el coro vuelve a asumir la voz colectiva (Rechacemos su yugo!). Pero ahora es el Señor quien se burla de los que la atacan, por eso se proclama su victoria en el famoso "Aleluya".

La tercera parte comienza con un aria de soprano que muestra la esperanza y necesidad que tiene la humanidad de la existencia de un mundo después de la muerte. Es un texto cantado en las misas de difuntos anglicanas y que expresa esta confianza en el más allá: "aunque este cuerpo se destruya, sin embargo veré a Dios en mi carne". El coro interviene uniendo muerte y pecado y oponiéndose a resurrección y vida: un hombre nos trajo lo primero (Adán), y otro lo segundo (Jesús). Los cambios de tonalidad marcan el paso de la muerte a la vida, del pecado a la salvación.

Continúa la famosa aria de bajo con el toque de la trompeta que marca el fin de nuestros días y la venida final del Mesías y el recitativo y dúo que proclama la victoria de la vida sobre la muerte. El coro responde dando las gracias por estos dones recibidos.

La última aria de soprano nos sitúa como privilegiados en la misión salvadora de Jesús, ya que si estamos con Él, ningún mal puede afectarnos.

Para acabar el coro con el texto del Apocalipsis es una gran alabanza al Mesías, al cordero sacrificado y resucitado. El oratorio finaliza con un apoteósico y vibrante "Amén", al tiempo que una suplica esperanzada (allegro moderato) por la última venida del Mesías.

The Messiah

PART THE FIRST

Symphony

(Grave - Allegro moderato)

1. Accompagnato (tenor)

Comfort ye my people

2. Air (tenor)

Every valley shall be exalted

3. Chorus

And the glory of the Lord

4. Recitativo (basso)

Thus saith the Lord of hosts

5. Air (alto)

But who may abide

6. Chorus

And He shall purify

7. Recitativo (alto)

Behold, a virgin shall conceive

8. Air (alto & chorus)

O thou, that tellest...

9. Accompagnato (basso)

For, behold, darkness...

10. Air (basso)

The people that walked

11. Chorus

For unto us a child is born

12. Pifa

13. Recitativo (soprano)

There were shepherds

14. Chorus

Glory to God in the highest

15. Air (soprano)

Rejoice greatly

16. Recitativo (soprano)

Then shall the eyes

17. Duet (soprano & alto)

He shall feed His flock

18. Chorus

His yoke is easy

PART THE SECOND

19. Chorus

Behold the Lamb of God

20. Air (alto)

He was despised

21. Chorus

Surely He hath borne our griefs

22. Chorus

And with His stripes

23. Chorus

All we like sheep

24. Accompagnato (tenor)

All they that see Him

25. Chorus

He trusted in God

26. Accompagnato (tenor)

Thy rebuke hath broken...

27. Air (tenor)

Behold, and see

28. Accompagnato (tenor)

He was cut off out

29. Air (tenor)

But Thou didst not leave

30. Chorus

Lift up your heads

PAUSA (10 minuts)

31. Air (alto)

Thou art gone up on high

32. Chorus

The Lord gave the word

33. Air (soprano)

How beautiful are

34. Air (basso)

Why do the nations

35. Chorus

Let us break

36. Recitativo (tenor)

He that dwelleth in heaven

37. Air (tenor)

Thou shalt break

38. Chorus

Hallelujah

PART THE THIRD

39. Air (soprano)

I know that my Redeemer

40. Chorus

Since by man came death

41. Recitativo (basso)

Behold, I tell you a mystery

42. Air (basso)

The trumpet shall sound

43. Recitativo (alto)

Then shall be brought to pass

44. Duet (alto & tenor)

O death, where is thy sting?

45. Chorus

But thanks be to God

46. Air (soprano)

If God is for us

47. Chorus

Worthy is the Lamb

48. Chorus

Amen

Studium Aureum

Solistes:

Marcela Inguanzo; soprano
Waltraud Mucher; mezzo-soprano
Frédérique Sizaret; mezzo-soprano
Antonio Aragón; tenor
Damián del Castillo; baix

Orquestra:

Concertino: Ramon Andreu

Violins: Alfredo Ardanaz, Ricardo Duato, Enrique Pastor,
Xavier Pericàs, Lourdes Pons, Sebastià Pou, Leah Wolf

Viols: Fernando Villegas, Lluís Oliver

Violoncels: Dmitry Struchkov, Joana Gual

Contrabaix: Anna Endzelm

Oboès: Joan Rodríguez, Alvaro Renart

Fagot: Jordi Albertí

Trompetes: Bernat Xamena, Mario Navarro

Timbales: Joan Campomar

Orgue i clavecí: Bartomeu Mut

Arxillaüt: Guillermo Femenias

Cor:

Sopranos: M José Campaner, Rosana Delgado, Chefa Donoso*, Bàrbara Femeníes,
M Antònia Gomila, M Antònia Riutort, Francesca M Salas, Cati Vilaret*

Contralts: Humbelina Balaguer*, Amelia Forteza, Joana Furió, Petra Genestra,
Rose-Marie Iglesias*, Fina Pérez*, Margalida M Riutort, M de Gràcia Salas,
Montserrat Sobrevias, M del Mar Tugores

Tenors: Luis Biasini*, Sergi Gil, Pau Juaneda,
Guillem Nicolau, Angel Pomar*, Daniel Ruiz*, Joan Serra

Baixos: Joan Brunet, Guillem Cortés, Joan Jesus Fiol*, Pere Andreu Mateu*,
Llorenç Melià, José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

*Membres de Musicantes

Director:

Carles Ponseti Verdaguer

Xerrada introductòria al concert:
Mercè Pons; compositora

FIRST PART

Symphony
(Grave - Allegro moderato)

1. Accompagnato (tenor)
(*Isaiah 40:1-3*)

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.

2. Air (tenor)
(*Isaiah 40:4*)

Every valley shall be exalted, and every mountain and hill made low: the crooked straight, and the rough places plain:

3. Chorus
(*Isaiah 40:5*)

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the Lord hath spoken it.

4. Accompagnato (Basso)
(*Haggai 2:6-7*)

Thus saith the Lord of hosts; Yet once, a little while, and I will shake the heavens, and the earth, the sea, and the dry land; And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come.

(*Malachi 3:1*)

The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, He shall come, saith the Lord of hosts.

5. Air (Alto)
(*Malachi 3:2*)

But who may abide the day of His coming? and who shall stand when He appeareth? for He is like a refiner's fire.

6. Chorus
(*Malachi 3:3*)

And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

7. Recitativo (Alto)
(*Isaiah 7:14*) (*Matthew 1:23*)

Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Emmanuel. "God with us".

8. Air (Alto & Chorus)
(*Isaiah 40:9*)

O thou, that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou, that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!
(*Isaiah 60:1*)

Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

9. Accompagnato (Basso)
(*Isaiah 60:2-3*)

For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people:

PRIMERA PART

Simfonia
Grave-Allegro moderato

1. Recitativu (tenor)
(*Isaïes, 40,1-3*)

"Consoleu el meu poble, diu el vostre Déu; parreu amb paraules consoladores a Jerusalem i anuncieu-li que la seua lluita s'ha acabat, que li ha estat perdonada la culpa". La veu del qui crida al desert diu: "Prepareu el camí al Senyor; aplaneu a l'estepa una ruta per al nostre Déu".

2 Ària (tenor)
(*Isaïes, 40,4*)

Totes les valls s'elevaren i totes les muntanyes i tossals s'abaixaran; les revoltes es faran rectes i els terrenys escabrosos s'aplanaran.

3 Cor
(*Isaïes, 40,5*)

I la glòria del Senyor serà revelada i tots la veuran alhora, perquè la boca del Senyor ho ha dit.

4. Recitativu (baix)

Això diu el Senyor dels exèrcits:

"D'ací a poc, faré tremolar el cel, la terra, la mar i els continents; i faré tremolar totes les nacions, i els desigs de totes les nacions s'acompliran.
(*Ageu, 2,7; Malaquies, 3,1*)

El Senyor que vosaltres busqueu vindrà de sobte al seu temple; efectivament, el missatger de l'aliança, que vosaltres desitgeu, mireu, vindrà", va dir el Senyor dels exèrcits.

5. Ària (baix)
(*Malaquies 3,2*)

Però, qui podrà resistir el dia de la seua arribada? I qui es mantindrà dret quan ell aparega? Perquè ell és com un foc purificador.

6. Cor
(*Malaquies 3,3*)

I purificarà els fills de Levi, perquè presenten al Senyor una ofrena amb rectitud.

7. Recitativu (contralt)
(*Isaïes 7,14*)

Heus ací que una verge concebrà i donarà a llum un fill, i li posarà el nom d'Emmanuel, "Déu amb nosaltres".

8. Ària (contralt i cor)
(*Isaïes 40,9*)

Oh tu, que anuncies bones noves a Sió, puja a una muntanya ben alta. Oh tu, que anuncies bones noves a Jerusalem, alça la veu amb força. Crida, no tingues por, digues a les viles de Judà: "Heus ací el vostre Déu".
(*Isaïes 60,1*)
alça't, resplendeix, perquè la llum ha arribat i la glòria del Senyor s'ha elevat damunt de tu.

9. Recitativu (baix)
(*Isaïes 60,2-3*)

Heus ací que la foscor cobrirà la terra, i les tenebres, als pobles;

PRIMERA PARTE

Sinfonia
(Grave - Allegro moderato)

1. Acompagnato de Tenor
(*Isaías 40:1-3*)

Consolad, consolad a mi pueblo, dice vuestro Dios. Hablad al corazón de Jerusalén, y gritadle que ha concluido su lucha y su crimen está perdonado. Una voz grita en el desierto: Preparad el camino al Señor, allanad en el desierto una calzada para nuestro Dios.

2. Aria de Tenor
(*Isaías 40:4*)

Que los valles se alcen, que montes y colinas se bajen, que lo torcido se enderece y lo rugoso se aplane.

3. Coro
(*Isaías 40:5*)

Y la gloria del Señor se revelará, y la verán todos los seres humanos, pues ha hablado la boca del Señor.

4. Acompagnato de Bajo
(*Ageo 2: 6-7*)

Así dice el Señor de los Ejércitos: Dentro de poco agitaré cielo y tierra, mares y continentes. Haré temblar a todas las naciones y se cumplirá el deseo de todos los pueblos
(*Malaquías 3:1*)

El Señor que buscáis pronto vendrá a su templo, como el mensajero de la alianza, al que adoráis. Él vendrá, dijo el Dios de los Ejércitos.

5. Aria de Alto
(*Malaquías 3:2*)

¿Quién resistirá cuando Él llegue? Y ¿quién quedará en pie cuando venga? Pues Él es el fuego purificador

6. Coro
(*Malaquías 3:3*)

Él purificará a los hijos de Levi, y ellos ofrecerán al Señor ofrendas adecuadas

7. Recitativo de Contralto
(*Isaías 7:14*) (*Mateo 1:23*)

Mirad: una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y se llamará Emmanuel. "Dios con nosotros"

8. Aria (Contralto y Coro)
(*Isaías 40:9*)

Mensajero que traes buenas nuevas a Sión, súbete a un monte elevado, heraldo de Sión; eleva fuerte la voz heraldo de Jerusalén; álzala, no temas, di a las ciudades de Judá: ¡Alabad a vuestro Dios!
(*Isaías 60:1*)
¡Levántate, brilla, que llega su luz; y la gloria del Señor se alza sobre tí!

9. Acompagnato de Bajo
(*Isaías 60:2-3*)

Mira: las tinieblas cubren la tierra, y la obscuridad los pueblos; pero

but the Lord shall arise upon thee,
and His glory shall be seen upon thee.
And the Gentiles shall come to thy light,
and kings to the brightness of thy rising.

10. Air (Basso)
(*Isaiah 9:2*)

The people that walked in darkness have
seen a great light: they that dwell in the
land of the shadow of death, upon them
hath the light shined.

11. Chorus
(*Isaiah 9:6*)

For unto us a child is born, unto us a son
is given: and the government shall be upon
His shoulder: and His name shall be called
Wonderful, Counsellor, The mighty God,
The everlasting Father, The Prince of Peace.

12. Pifa

13. Recitativo (Soprano)
(*Luke 2:8-9*)

There were shepherds abiding in the field,
keeping watch over their flock by night.

And, lo, the angel of the Lord came upon
them, and the glory of the Lord shone round
about them: and they were sore afraid.

(*Luke 2:10-11*)

And the angel said unto them, Fear not: for,
behold, I bring you good tidings of great
joy, which shall be to all people. For unto
you is born this day in the city of David a
Saviour, which is Christ the Lord.

(*Luke 2:13*)

And suddenly there was with the angel a
multitude of the heavenly host, praising
God, and saying:

14. Chorus
(*Luke 2:14*)

Glory to God in the highest,
and peace on earth,
goodwill toward men!

15. Air (soprano)
(*Zechariah 9:9-10*)

Rejoice greatly, O daughter of Zion;
shout, O daughter of Jerusalem: behold,
thy King cometh unto thee. He is the
righteous Saviour and He shall speak
peace unto the heathen.

16. Recitativo (soprano)
(*Isaiah 35:5-6*)

Then shall the eyes of the blind be opened,
and the ears of the deaf be unstopped.
Then shall the lame man leap as an hart,
and the tongue of the dumb shall sing.

17. Duet (soprano & alto)
(*Isaiah 40:11*)

He shall feed His flock like a shepherd:
He shall gather the lambs with His arm,
and carry them in His bosom, and shall
gently lead those that are with young.
(*Matthew 11:28-29*)
Come unto Him, all ye that labour and
are heavy laden, and He will give you rest.
Take His yoke upon you, and learn of Him;
for He is meek and lowly of heart: and ye
shall find rest unto your souls.

però el Senyor apareixerà damunt de tu,
i la seua glòria es veurà damunt de tu.
I els gentils s'acostaran a la teua llum,
i els reis, a la resplendor de la teua alba.

10. Ària (baix)
(*Isaïes, 9-1*)

El poble que caminava en la foscor
ha vist una gran llum, i per als qui habiten
al país de les ombres de la mort,
una llum ha resplendit damunt d'ells.

Núm. 12 Cor
(*Isaïes, 9-6*)

Perquè entre nosaltres ha nascut un infant;
se'ns ha donat un fill, i la sobirania recaurà
sobre els seus muscles, i el seu nom serà:
Meravellós, Conseller, Déu Totpoderós,
Pare Etern, Príncep de Pau.

12. Pifa (simfonia pastoral)

13. Recitativu (soprano)
(*Sant Lluç, 2-8,9*)

Hi havia uns pastors que es trobaven
al camp guardant el seu ramat de nit.

I un àngel del Senyor se'ls aparegué
i la glòria del Senyor brillà al voltant d'ells,
i s'espantaren fortament.

(*Sant Lluç, 2-10-11*)

I l'àngel els va dir: "No tingueu por, perquè,
mireu, us porte una bona nova de gran
alegria, que ho serà per a tota la gent, perquè
entre vosaltres ha nascut avui, a la ciutat de
David, un salvador, que és Crist, el Senyor".

(*Sant Lluç, 2,13*)

I, de sobte, s'uní a l'àngel
un estol dels exèrcits celestials
que lloava Déu dient:

14. Cor
(*Sant Lluç, 2,14*)

Glòria a Déu en les altures;
i a la terra, pau
als homes de bona voluntat".

15 Ària (soprano)
(*Zacaries, 9,9-10*)

Alegra't profundament, filla de Sió!
criada de goig, oh filla de Jerusalem!
Mira, el teu rei ve cap a tu.
Ell és el vertader salvador
i anunciarà la pau als pobles.

16. Recitativu (contralt)
(*Isaïes, 35,5-6*)

Llavors s'obriran els ulls dels cecs,
i es destaparan les orelles dels sords;
llavors els coixos botaran com cérvols,
i la llengua dels muts cantarà.

Núm. 20 Ària (contralt i soprano)
(*Isaïes, 40,11*)

Ell pasturarà el seu ramat com un pastor,
reunirà les ovelles amb el seu braç i les
portarà al pit, i guiarà dolçament les que
crien.
(*Sant Mateu, 11,28-29*)
Veniu a ell tots els qui treballeu i els qui
suporteu pesades càrregues, i ell farà que
descanseu. Preneu el seu jou damunt de
vosaltres i apreneu d'ell, que és dòcil i humil
de cor, i trobareu repòs per a les vostres ànimes.

sobre ti amanecerá el Señor, su gloria
aparecerá sobre ti. Caminarán los
gentiles con tu luz, y los reyes
con el resplandor de tu aurora.

10. Aria de Bajo
(*Isaías 9:2*)

El pueblo que caminaba en tinieblas,
vio una inmensa luz. Habitaban en
las sombras de la muerte, y una luz
los iluminó.

11. Coro
(*Isaías 9:6*)

Porque un niño nos ha nacido, un
hijo se nos ha dado. Lleva sobre Él
el poder de gobernar, y su nombre es:
Maravilloso Consejero,
Dios Todopoderoso, Padre Eterno,
Príncipe de la Paz.

13. Pifa

14. Recitativo de Soprano
(*Lucas 2:8-9*)

Unos pastores pasaban la noche
apacentando el ganado en el campo.
Se les presentó el Ángel del Señor, y
la gloria del Señor los envolvió, ellos
se llenaron de espanto.

(*Lucas 2:10-11*)

Y el Ángel les dijo: Tranquilizaos,
mirad que os traigo una buena noticia,
una gran alegría para todo el mundo.
Hoy en la ciudad de David ha nacido
el Salvador, Él es Cristo el Señor.

(*Lucas 2:13*)

De pronto, en torno al Ángel,
apareció una legión del ejército
celestial alabando a Dios y diciendo:

14. Coro
(*Lucas 2:14*)

¡Gloria a Dios en las alturas,
y paz en la tierra
a los hombres de buena voluntad!

15. Aria de Soprano
(*Zacarias 8: 9-10*)

¡Alegraos hijas de Sión! Aclamad
hijas de Jerusalén: mirad al Rey
que está llegando. Él es el verdadero
Salvador y os hablará a los paganos
de paz.

16. Recitativo de Soprano
(*Isaías 35:5-6*)

Se despegarán los ojos del ciego,
los oídos del sordo se destaparán.
Saltará como un ciervo el cojo,
y la lengua del mudo cantará

17. Dúo de Soprano y Contralto
(*Isaías 40:11*)

Como un pastor apacentará su rebaño.
Reunirá las ovejas con sus manos,
las llevará en su regazo, y guiará
amorosamente a las que hayan parido
(*Mateo 11:28-29*)
Acercaos a Él todos los que estáis
abrumados, Él os dará reposo. Cargad
con su yugo y aprended de Él, pues es
sencillo y humilde y encontrareis paz
para vuestras almas.

18. Chorus
(*Matthew 11:30*)
His yoke is easy, His burthen is light.

SECOND PART

19. Chorus
(*John 1:29*)
Behold the Lamb of God,
that taketh away the sin of the world.

20. Air (alto)
(*Isaiah 53:3*)
He was despised and rejected of men; a
man of sorrows, and acquainted with grief.
(*Isaiah 50:6*)
He gave His back to the smiters,
and His cheeks to them that plucked
off the hair: He hid not His face
from shame and spitting.

21. Chorus
(*Isaiah 50:6*)
Surely He hath borne our griefs, and
carried our sorrows; He was wounded for
our transgressions, He was bruised for our
iniquities: the chastisement of our peace
was upon Him.

22. Chorus
(*Isaiah 53:5*)
And with His stripes we are healed.

23. Chorus
(*Isaiah 53:6*)
All we like sheep have gone astray;
we have turned every one to his own
way; and the Lord hath laid on Him
the iniquity of us all.

24. Recitativo (tenor)
(*Psalms 22:7*)
All they that see Him laugh Him to scorn:
they shoot out their lips, and shake their
heads, saying,

25. Chorus
(*Psalms 22:8*)
He trusted in God that He would
deliver Him: let Him deliver Him,
if He delight in Him.

26. Recitativo (tenor)
(*Psalms 69:20*)
Thy rebuke hath broken His heart; He is
full of heaviness: He looked for some to
have pity on Him, but there was no man;
neither found He any to comfort Him.

27. Air (tenor)
(*Lamentations 1:12*)
Behold, and see if there be any
sorrow like unto His sorrow.

28. Recitativo (tenor)
(*Isaiah 53:8*)
He was cut off out of the land of the living:
for the transgressions of Thy people was
He stricken.

29. Air (tenor)
(*Psalms 16:10*)
But Thou didst not leave His soul in hell;
nor didst Thou suffer Thy Holy One to

18. Cor
(*Sant Mateu, 11,30*)
El seu jou és suau, i la seua càrrega, lleugera.

SEGONA PART

19. Cor
(*Sant Joan 1,29*)
Heus aci l'anyell de Déu
que lleva el pecat del món!

20. Ària (contralt)
(*Isaïes, 53,3*)
Va ser menyspreat i rebutjat pels homes,
un home fet al dolor i acostumat a l'aflicció.
(*Isaïes, 50,6*)
Va parar l'esquena als qui l'assotaven,
i les galtes, als qui li arrancaven el pèl;
no va amagar el rostre davant d'ofenses i
escopinades.

21. Cor
(*Isaïes, 53,4-5*)
Vertaderament, ell va suportar les nostres
penes i va carregar les nostres afliccions!
Va ser malferit per les nostres faltes; va ser
colpejat per les nostres iniquitats, el castic
per a la nostra pau va caure damunt d'ell.

22. Cor
(*Isaïes, 53,5*)
I amb les seues nafres vam ser guarits.

23. Cor
(*Isaïes, 53,6*)
Tots, com ovelles, ens hem desencarrilat;
hem seguit cada u el nostre propi camí.
I el Senyor ha carregat damunt d'ell
les culpes de tots nosaltres.

24. Recitativu (tenor)
(*Salms, 22,7*)
Tots els qui el veuen es riuen d'ell;
per menysprear-lo, fan carasses
i agiten el cap, dient:

25. Cor
(*Salms 22,9*)
"Confia en Déu
perquè ell l'alliberaria;
que l'allibere, si tant se l'estima!"

26. Recitativu (tenor)
(*Salms, 69,21*)
El teu refús li ha trencat el cor; està ple de
pesar. Va buscar algú que tinguera pietat d'ell,
però no hi havia ningú.
Tampoc no va trobar ningú que el confortara.

27. Ària (tenor)
(*Lamentacions, 1,12*)
Mireu i vegeu si hi ha un dolor
com el seu dolor.

28. Recitativu (tenor)
(*Isaïes 53, 8*)
Ell va ser arrancat de la terra dels vivents;
pels pecats
del teu poble, l'han ferit.

29. Ària (tenor)
(*Salms 16, 10*)
Però tu no abandonares la seua ànima a
l'infern, ni consentires que el teu sant

19. Coro
(*Mateo 11:30*)
Mi yugo es suave y mi carga ligera.

SEGUNDA PARTE

19. Coro
(*Juan 1:29*)
Este es el Cordero de Dios,
que quita los pecados del mundo

20. Aria de Contralto
(*Isaías 53:3*)
Fue despreciado por los hombres;
un varón acostumbrado a sufrir.
(*Isaías 50:6*)
Ofreció la espalda a los que le
azotaban, sus mejillas a los que le
arrancaban el pelo: y no ocultó su
cara a los ultrajes ni a los salivazos.

21. Coro
(*Isaías 50:6*)
Él soportó nuestros sufrimientos y
aguantó nuestros dolores. Fue herido
por nuestros pecados y destrozado por
nuestras iniquidades. El precio de
nuestra paz calló sobre Él.

22. Coro
(*Isaías 53:5*)
Y con sus cicatrices fuimos curados.

23. Coro
(*Isaías 53:6*)
Y nosotros igual que ovejas nos
descarríamos, cada uno por un lado
distinto, y el Señor cargó sobre Él
nuestros crímenes.

24. Recitativo de Tenor
(*Salmo 22:7*)
Todos los que lo ven se ríen y lo
desprecian: hacen muecas y mueven
la cabeza diciendo:

25. Coro
(*Salmo 22:8*)
Que acuda a Dios,
que lo ponga a salvo,
que lo libere si tanto lo quiere.

26. Recitativo (tenor)
(*Salmo 69:20*)
La afrenta le destroza el corazón y le
atormenta: Espera compasión y no la
encuentra; no encuentra a nadie que
lo conforte.

27. Aria de Tenor
(*Jeremías 1:12*)
Mirad, y ved si existe una pena
tan profunda como la suya.

28. Recitativo de Tenor
(*Isaías 53:8*)
Fue desterrado de la tierra donde
vivía. Por los pecados de su pueblo
fue herido.

29. Aria de Tenor
(*Salmo 16:10*)
Pero Tú no permitiste que su alma
llegara al infierno, ni que tu Unigénito

see corruption.

30. Chorus

(Psalms 24:7-10)

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in! Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

31. Air (alto)

(Psalms 68:18)

Thou art gone up on high, Thou hast led captivity captive and received gifts for men; yea, even for Thine enemies rebellious also, that the Lord God might dwell among them.

32. Chorus

(Psalms 68:11)

The Lord gave the word: great was the company of the preachers.

33. Air (Soprano)

(Romans 10:15)

How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

34. Air (Bass)

(Psalms 2:1-2)

Why do the nations so furiously rage together, why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together, against the Lord, and against His anointed.

35. Chorus

(Psalms 2:3)

Let us break their bonds asunder, and cast away their yokes from us.

36. Recitativo (tenor)

(Psalms 2:4)

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn: the Lord shall have them in derision.

37. Air (Tenor)

(Psalms 2:9)

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

38. Chorus

(Revelation 19:6)

Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth, Hallelujah!

(Revelation 11:15)

The Kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord, and of His Christ; and He shall reign for ever and ever, Hallelujah!

(Revelation 19:16)

King of Kings, and Lord of Lords, and He shall reign for ever and ever, Hallelujah!

THIRD PART

39. Air (soprano)

(Job 19:25-26)

I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth: And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God.

veiera la corrupció.

Núm. 30 Cor

(Salm, 24,7-10)

Obriu les vostres fulles, oh tanques!, i romanau obertes, portes eternes, i entrarà el rei de la glòria. Qui és el rei de la glòria? El Senyor fort i poderós, el Senyor poderós en les batalles. El Senyor dels exèrcits, ell és el rei de la glòria.

31. Ària (contralt)

(Salm, 68-18)

Tu has ascendit a les altures, has fet captiva la captivitat i has rebut dons per a l'home; sí, fins i tot per als teus enemics, perquè Déu nostre Senyor habitara entre ells.

32. Cor

(Salm, 68-12)

El Senyor va concedir la paraula; gran va ser el conjunt dels predicadors.

33. Ària (soprano)

(Romans 10,15)

Que bonics són els peus d'aquells qui prediquen l'evangeli de la pau i porten alegres noves de coses bones!

34. Ària (baix)

(Salm, 2,1-2)

Per què les nacions lluiten tan aferrissadament entre si, i per què els pobles es conjuren en va? Els reis de la terra es revoltent, i els governants es confabulen contra el Senyor i contra el seu ungit.

35. Cor

(Salm 2-3)

Trenquem els seus lligams en trossos i llevem-nos de damunt els seus jous.

36. Recitatiu (tenor)

(Salm 2:4)

Aquell qui habita al cel es riurà d'ells amb menyspreu; seran la irrisió del Senyor.

37. Ària (tenor)

(Salm, 2,9)

Tu els destrossaràs amb una barra de ferro; els partiràs a trossos com si foren un gerro d'argila.

38. Cor

(Apocalipsi, 19,6)

Al·leluia! Perquè el Senyor totpoderós reina.

(Apocalipsi, 11,15)

El regne d'aquest món ha esdevingut el regne del nostre Senyor i del seu Crist, i ell regnarà pels segles dels segles.

(Apocalipsi, 19,16)

Rei de reis i senyor de senyors. Al·leluia!

TERCERA PART

39 Ària (soprano)

(Job, 19, 25-26)

Jo sé que el meu redemptor viu, i que s'alçarà l'últim dia sobre la terra. I encara que els cucs destruesquen aquest cos, amb la meua pròpia carn veuré Déu.

conociera la corrupción.

30. Coro

(Salmo 24:7-10)

¡Puertas! Abrid vuestros dinteles, puertas eternas, que va a entrar el Rey de la Gloria! ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Señor fuerte y poderoso, el Señor poderoso en la batalla.

34. Aria de Bajo

(Salmo 68:18)

Subiste a la cumbre hiciste cautivo al cautiverio, y recibiste hombres como tributos, sí, incluso de tus enemigos, para que Dios pudiera habitar entre ellos.

32. Coro

(Salmo 68:11)

El Señor pronunció la palabra: muchos fueron los predicadores.

36. Aria de Soprano

(Romanos 10:15)

Qué hermosos los pies de los que pregonan el evangelio de paz y traen buenas noticias!

34. Aria de Bajo

(Salmo 2:1-2)

¿Por qué las naciones luchan tan encarnizadamente entre sí, y los hombres planean desgracias vanas? Los reyes del mundo conspiran contra el Señor y su Ungido.

35. Coro

(Salmo 2:1-2)

Rompamos sus ataduras y sacudámonos su yugo.

36. Recitativo de Tenor

(Salmo 2:4)

El Soberano del cielo se ríe de ellos con desprecio: el Señor se burla de ellos.

37. Aria de Tenor

(Salmos 2:9)

Los destrozará con una barra de hierro, los romperás en pedazos como si fueran una jarra de arcilla.

38. Coro

(Apocalipsis 19:6)

¡Aleluya, porque el Señor Dios Omnipotente reina, aleluya!

(Apocalipsis 11:15)

El reino de este mundo se ha convertido en el reino del Señor y su Cristo, Él reinará por siempre jamás ¡Aleluya!

(Apocalipsis 19:16)

Rey de Reyes, Señor de Señores, reinará por los siglos de los siglos, ¡Aleluya!

TERCERA PARTE

39. Aria de Soprano

(Job 19:25-26)

Yo sé que mi redentor vive, y que se alzarà sobre el polvo: Aunque los gusanos destruyan mi cuerpo, mi alma verá a Dios.

1 Corinthians 15:20
For now is Christ risen
from the dead, the first fruits
of them that sleep.

40. Chorus
(1 Corinthians 15:21-22)
Since by man came death, by man came
also the resurrection of the dead. For as in
Adam all die, even so in Christ shall all be
made alive.

41. Recitativo (basso)
(1 Corinthians 15:51-52)
Behold, I tell you a mystery; We shall
not all sleep, but we shall all be changed,
In a moment, in the twinkling of an eye,
at the last trumpet.

42. Air (basso)
(1 Corinthians 15:52-53)
The trumpet shall sound, and the dead
shall be raised incorruptible, and we shall
be changed. For this corruptible must put
on incorruption, and this mortal must put
on immortality.

43. Recitativo (alto)
(1 Corinthians 15:54)
Then shall be brought to pass the saying
that is written, Death is swallowed up in victory.

44. Duet (alto & tenor)
(1 Corinthians 15:55-56)
O death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?
The sting of death is sin;
and the strength of sin is the law.

45. Chorus
(1 Corinthians 15:57)
But thanks be to God, who giveth us the
victory through our Lord Jesus Christ.

46. Air (soprano)
(Romans 8:31)
If God is for us,
who can be against us?
(Romans 8:33-34)
Who shall lay anything to the charge
of God's elect? It is God that justifieth.
Who is he that condemneth? It is Christ
that died, yea rather, that is risen again,
who is at the right hand of God, who
makes intercession for us.

47. Chorus
(Revelation 5:12-14)
Worthy is the Lamb that was slain,
and hath redeemed us to God by His blood,
to receive power, and riches, and wisdom,
and strength, and honour, and glory, and
blessing. Blessing, and honour, glory and
power, be unto Him that sitteth upon the
throne, and unto the Lamb for ever and ever.

48 Chorus
Amen.

(Corintis 15:20)
Perquè ara Crist ha ressuscitat
d'entre els morts,
com a primícia de tots els qui dormen.

40. Cor
(Corintis 15:21-22)
Ja que la mort vingué per un home, també per
un home vindrà la resurrecció dels morts.
Ja que per Adam tots morim, així també per
Crist tots tornarem a la vida.

41. Recitatiu (baix)
(Corintis 15, 51-52)
Mireu, que us revele un misteri: no tots
dormirem, sinó que serem transformats
en un instant, en un tancar i obrir d'ulls,
al so de la trompeta final.

42. Ària (baix)
(1 Corintis, 15,52-53)
La trompeta sonarà, i els morts s'alçaran
incorruptes i nosaltres serem transformats.
Perquè el corruptible
s'ha de revestir d'incorruptió,
i el mortal s'ha de revestir d'immortalitat.

43. Recitatiu (contralt)
(1 Corintis, 15,54)
Llavors es complirà allò que està escrit:
"La mort és engolida en la victòria"

44. Duet (contralt i tenor)
(1 Corintis, 15,55-56)
Oh mort! On és el teu fibló?
Oh tomba! On és la teua victòria?
El fibló de la mort és el pecat
i la gravetat del pecat ve de la llei.

45. Cor
(1 Corintis 15,57)
Però donem gràcies a Déu, que ens concedeix
la victòria per mitjà de Jesucrist, el nostre Senyor.

46. Ària (soprano)
(Romans, 8,31)
Si Déu està al nostre favor,
qui pot estar en contra nostra?
(Romans, 8, 33-34)
Qui objectarà cap cosa per a acusar
els elegits de Déu? Si és Déu qui ens
justifica, qui gosarà condemnar-nos?
Si és Crist mateix qui va morir; més encara,
certament ha ressuscitat i està a la dreta de
Déu, i intercedeix per nosaltres!

47. Cor
(Revelation 5: 12-14)
Digne és l'anyell que ha estat sacrificat,
i que ens ha redimit davant de Déu amb la seua
sang, de rebre poder, riqueses, saviesa, força,
honor, glòria i benedicció.
Que la benedicció i l'honor, la glòria i el
poder siguen donats al qui seu al tron
i a l'anyell, pel segles dels segles.

48. Cor
Amén.

Traducció: Enric M. Català

(Corintios 15:20)
Porque ahora Cristo ha resucitado de
entre los muertos, como primer fruto
de los que aun duermen.

40. Coro
(Corintios 15:21-22)
Así como por el hombre vino la
muerte, también por el hombre vino
la resurrección. Pues si por Adán
mueren; por Cristo resucitarán.

41. Recitativo de Bajo
(Corintios 15:51-52)
Mirad os revelaré un secreto, no todos
moriremos, seremos transformados.
En un momento; en un guiñar de ojos,
al son de la última trompeta.

42. Aria de Bajo
(Corintios 15:52-53)
La trompeta sonará, y los
muertos se levantarán incorruptos,
y seremos transformados porque
lo corrupto será incorrupto y lo
mortal inmortal.

43. Recitativo de Contralto
(Corintios 15:54)
Entonces se cumplirá lo que está escrito:
¡La muerte se convertirá en victoria!

44. Dúo de Contralto y Tenor
(Corintios 15:55-56)
¡Oh muerte! ¿dónde está tu aguijón?
¡Oh muerte! ¿dónde está tu victoria?
El aguijón de la muerte es el pecado
y contra el pecado está la ley.

45. Coro
(Corintios 15:57)
Gracias a Dios, que nos da la victoria
a través de nuestro Señor Jesucristo.

46. Aria de Soprano
(Romanos 8:31)
¿Si Dios está con nosotros,
quién se nos opondrá?
(Romanos 8:33-34)
¿Quién puede acusar a los elegidos
de Dios? Dios es el que perdona.
¿A quién tocará condenarlos? Es
Cristo que murió, o mejor dicho,
que resucitó y está a la derecha de
Dios, quien intercede por nosotros.

47. Coro
(Apocalipsis 5:12-14)
El Cordero que fue sacrificado y nos
redimió ante Dios con su sangre; digno
es de recibir poder, riqueza, sabiduría,
fuerza, honor, gloria y alabanza.
Al que se sienta en el trono y al Cordero,
la alabanza, el honor, la gloria y el poder
por los siglos de los siglos.

48. Coro
Amén.

Traducción: Pepe Sánchez.